



УДК [811.161.1+811.111]'37

СПЕЦИФИКА ОБЪЕКТИВАЦИИ СИНЕСТЕТИЧЕСКИХ КОНСТРУКТОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

О. Ю. Ромашина

*Белгородский
государственный
национальный
исследовательский
университет*

*e-mail:
romashina@bsu.edu.ru*

В статье исследуются механизмы формирования синестетических конструкций в английском языковом сознании, а также особенности объективации определенных синестетических конструкций в английском языке. В работе утверждается тезис о том, что организация синестетических моделей в сознании имеет прямую проекцию на организацию синестетических конструкций в языке, обладающих разной степенью устойчивости (от авторских метафор до фразеологических единиц). Чем крепче связи между чувственными компонентами синестетической модели, тем устойчивее объективирующая данную модель языковая единица.

Ключевые слова: синестетические конструкции, синестезия, объективация.

В настоящее время вопросы изучения взаимодействия ощущений, чувств и эмоций, равно как и вопросы их определения и классификации, приобретают все большую актуальность не только в экстралингвистических теориях, но и в рамках лингвистических изысканий. Действительно, изучение номинации данных психофизиологических феноменов интересно уже само по себе, когда отдельно номинируется эмоция, чувство, ощущение. Даже в таких «простых» номинациях встречаются разногласия, обусловленные сложностью категоризации чувств и эмоций, невозможностью, порой, отличить одну категорию от другой, отнести ту или иную эмоцию, чувство или ощущение к лексике с положительной или отрицательной оценкой. Однако случаи переплетения ощущений между собой, а также переплетения ощущений с эмоциями, на наш взгляд, изучены недостаточно полно (если вообще возможно максимально полное описание феноменов, проявляющихся спонтанно и не имеющих четких постоянных средств выражения в языковых системах).

Подобные переплетения ощущений в психологической и философской теории принято называть синестезией. Другими словами под синестезией понимается «сопутствующее, вторичное представление; факт возникновения при раздражении какого-либо органа чувств не только соответствующего ему ощущения, но одновременно и ощущения, соответствующего другому органу чувств» [5].

На основании данных последних экстралингвистических работ, мы полагаем, что синестетические взаимодействия находят отражения в сознании человека в виде определенных синестетических конструкций. Данный термин предложен нами, и поэтому мы считаем необходимым дать ему небольшое разъяснение.

Термин «синестетический» происходит от слова «синестезия», под которым понимается явление, связанное с восприятием и ощущением и заключающееся в том, что стимулирование одной сенсорной модальности вызывает не только свойственные ей ощущения, но и практически одновременно стимулирует и другую, не связанную с ней сенсорную модальность (например «Звук+Вкус+Цвет») [2].

Исходя из абстрактной сущности конструкта, трактуя его как «нечто недоступное непосредственному наблюдению, но выведенное логически на основе наблюдаемых признаков» [Lingvo], мы определяем синестетический конструкт как такую структуру знания об эмоционально-чувственных состояниях, ощущениях человека, которые находят объективацию на языковом уровне.

Что же представляет собой процесс объективации, и каковы механизмы объективации определенных синестетических конструкций в английском языке?



Современная наука предоставляет лингвистам достаточно большое количество различных толкований объективации. Акцент на понимание сути данного процесса в лингвистике зависит от того, с какой смежной наукой граничит лингвистическое исследование.

Так, объективацию с позиций психологии можно представить как «дискурсивную концептуализацию психического опыта в качестве особого рода объекта» [1, с. 71]. При таком подходе лингвистическая интерпретация данного процесса заключается в способности языка номинировать мыслительные структуры, то есть придавать форму реального объекта абстрактным конструктам нашего психического опыта.

Философская трактовка объективации заключается в понимании данного процесса как процесса опредмечивания, превращения в объект мыслительных сущностей [5]. При данном подходе язык выступает неким преобразователем субъективных состояний в реальное восприятие объекта.

Собственно лингвистического понимания объективации нет, да и на наш взгляд, не может быть, поскольку речь идет не о языке «в себе», а о языке, как инструменте познания собственных мыслей, эмоций, чувств. В данной работе, мы на основе обобщения данных, предоставленных разными науками, а также на основе эмпирического анализа фактического материала исследования, понимаем под объективацией процесс фиксации в языке абстрактных мыслительных конструкций, недоступных непосредственному наблюдению продуктов человеческой ментальной и эмоциональной сферы.

Вслед за У. Крофтом и Д. Сандра, мы полагаем, что лингвисты не обладают компетенцией устанавливать, в какой форме в сознании носителя языка реально репрезентированы языковые факты, а, следовательно, их задачей является рассмотрение наиболее общих ментальных принципов, характеризующих природу языка [3, с. 151; 4, с. 361]. Синестетические конструкции, рассматриваемые нами далее, интерпретируются не как мыслительные конструкции, но как когнитивно-лингвистические единицы, имеющие объективацию в языке и изучающиеся именно в языке.

Отсюда, помимо попытки дать собственное толкование вышеуказанных терминов, целью настоящей работы является изучение механизмов формирования синестетических конструкций в английском языковом сознании, а также особенностей их языковой объективации. Основной задачей работы при этом выступает описание случаев объективации переплетений ощущений между собой и ощущений с эмоциями в современном английском языке.

Объектом настоящей работы являются синестетические конструкции, лежащие в основе семантики языковых единиц и возникающие на основе взаимного пересечения пяти основных органов чувств: «Зрение + Вкус», «Зрение + Осязание (Тактильность, Форма (острый и т. д.))», «Зрение + Обоняние (Запах)», «Зрение + Слух (звук)», «Вкус + Осязание», «Вкус + Обоняние», «Вкус + Слух», «Осязание + Обоняние», «Осязание + Слух», «Обоняние + Слух»; а также экстрасинестетический конструкт, отражающий пересечение пяти органов чувств с определенным эмоциональным состоянием: «Зрение + Эмоция», «Вкус + Эмоция», «Осязание + Эмоция», «Обоняние + Эмоция», «Слух + Эмоция».

В результате анализа примеров, взятых из словарей и энциклопедий, примеров, предоставленных Британским национальным Корпусом, а также примеров со страниц англоязычных сайтов сети (форумов, рекламных текстов, Интернет-статей) мы приходим к выводу о том, что объективация синестетических конструкций в английском языке происходит, по меньшей мере, тремя способами:

- (1) соположением лексем, номинирующих то или иное физиологическое чувство (надсинестетический конструкт);
- (2) соположением лексем, номинирующих переплетение ощущений (синестетический конструкт);



(3) соположением лексем, номинирующих переплетение ощущений и эмоций (экстрасинестетический конструкт).

(1) В первом случае объективация синестетических конструктов чаще всего происходит в процессе метонимического переноса значения адъективной лексемы на определяемый ею объект, например:

1) *color sound* («цветной звук»), «*yummy color*» («вкусный цвет») «*delicious scent*» («вкусный запах») и т.д.. Интересны и случаи пересечения двух лексем, одна из которых обозначает ощущение, а другая эмоцию или чувство «*blind rage*» («слепая ярость»), «*delicious fear*» («вкусный страх») и т. д. Данные единицы обладают разной степенью мотивированности: одни встречаются лишь единично, в авторском употреблении для создания определенного стилистического эффекта (чаще всего в рекламных текстах): «*color of smell*»; другие обладают высокой степенью мотивированности значения и являются давно устоявшимися фразеологическими сочетаниями: «*to get cold feet*» («испугаться»).

(2) Во втором случае в языке объективируются непосредственно «чистые» синестетические конструкты, отражающие взаимодействие ощущений.

Рассмотрим единицы, объективирующие синестетические конструкты в следующих примерах.

«Зрение (Цвет) + Вкус»

2) I wore a *sweet pink* dress with dark pink roses pattering it (BNC HDB 34). В данном примере синестетический конструкт репрезентирует эпитет «сладко-розовый», в котором сразу же подчеркивается и положительная оценка объекта из-за положительной коннотации одного из компонентов синестетического конструкта.

«Зрение (Цвет) + Осязание»

3) *Burning Red* («жгуче-красный») – название известной английской рок-группы. В эпитетах, характеризующих объекты, чаще встречается «*hot-red*» («горячее-красный»).

4) *Shimmering rice fields* clothe the land – sometimes brilliant jade green, when freshly planted with young rice shoots; sometimes, when flooded with water, they appear silver, pink, grey, blue, reflecting the ever-changing skies; sometimes they flow *sharp yellow*, when the rice is ready for harvesting (BNC EgW 267). В данном примере синестетический конструкт, репрезентированный в сочетании «*sharp yellow*» («остро-желтый») обозначает признак интенсивности цвета риса во время сбора урожая.

«Зрение (Цвет) + Обоняние (Запах)»

5) Случаи языковой объективации данного синестетического конструкта в современном английском языке немногочисленны, в основном сводятся к сочетанию «*light scent*», «*dark smell*». В первом случае, на наш взгляд, объективируется, скорее даже, не цветовая характеристика «светлый», а характеристика «легкий», что не позволяет отнести данное сочетание к объективатору синестетического концепта.

На наш взгляд, отсутствие (недостаточное количество) подобных языковых единиц объясняется недостаточностью лексем, описывающих непосредственно запахи. В современном английском языке номинация запахов сводится к оценочной дескрипции «приятный – неприятный» или же к метонимии на объект, от которого он исходит (запах малины, клубничный запах).

«Зрение (Цвет) + Слух (Звук)»

6) «*The Silence in Black and White*» («Черно-белая тишина» название альбома группы Hawthorne Heights).

7) «*Loud red*» («громкий красный»)(о платье).

В большей степени в данных примерах прослеживается взаимосвязь: чем громче звук, тем ярче цвет, что фокусирует такую характеристику, входящую в конструкт, как интенсивность (сила).

«Вкус + Осязание»



Примеров языковых единиц, объективирующих данный конструкт встретилось немного. Данный факт снова, на наш взгляд, обусловлен отсутствием широкого класса номинаций тактильных ощущений в английском языке, которые сводятся только к определению формы предмета «твердый, острый, гладкий» и температурных ощущений «холодный- горячий».

8) *With a soft flavor* («мягкий вкус») – most often likened to almonds – Amaretto [название фирмы] is a delicious drink all year round (реклама).

«Вкус + Обоняние»

Все наименования вкуса (четыре базовых) могут использоваться в сочетаниях типа: *acid, bitter, sweet, salty smell*. Сочетания, репрезентирующие данные конструкты, могут номинировать реальный объект (запах) на основе прямого переноса вкусовых номинаций на номинации запаха (примеры 9,10), либо иметь метафорическую основу (11):

9) *Salty smell of the ocean*. – Солёный запах океана (прямая номинация).

10) *The bitter smell of almonds*. – Горький запах миндаля (прямая номинация).

11) *Sweet smell of success*. – Горький запах успеха (название художественного фильма А. Макендрика).

Замены же лексемы *smell* не произойдет по причине, описанной нами выше: отсутствием номинаций запаха. Отсюда, именно случаи метонимического переноса с одного ощущения на другое дают нам возможность считать такой синестетический конструкт возможным для употребления в английском языке.

«Вкус + Слух»

12) *The sweet sounds, the sweet voice* («сладкие звуки», «сладкий голос»).

В данном выражении эпитет «sweet» чаще имеет положительную коннотацию, однако наблюдаются примеры (13), в которых знак оценки меняется на отрицательный:

13) *The sickly sweet voice* («приторно-сладкий голос»).

14) В выражении *the salt sounds of the sea* очевидна синестетическая метафора, образовавшаяся вследствие вторичной объективации синестетического конструкта «Вкус + Слух».

«Осязание + Обоняние»

Как мы уже упоминали выше, недостаток лексем, описывающих запахи, приводит к недостатку единиц, объективирующих все синестетические конструкты с элементом «Обоняние». Нами была обнаружена лишь небольшая группа подобного рода языковых единиц, из которых самой распространенной явилась конструкция:

15) *The sharp, pungent smell* («острый, режущий запах»).

«Осязание + Слух»

16) В английском языке обнаружено одно сочетание «*cutting sound*», однако объективирует оно не синестетический конструкт, а имеет значение «нарезка, резка звука, мелодии», не имеющее отношение к синестезии. Пока выражений, объективирующих данный синестетический конструкт нами в английском языке не обнаружено.

«Обоняние + Слух»

17) Данный синестетический конструкт иллюстрирует очень незначительное количество примеров. В выражении «*loud smell*» эпитет «loud» имеет значение «говорящий за себя» и встречается преимущественно в сленговых выражениях заниженного стиля.

(3) В языковой объективации экстрасинестетических конструктов с компонентом «Эмоция» очевиден тот факт, что языковые объективаторы обладают большей степенью устойчивости, чем объективаторы «чистых» синестетических конструктов, среди которых чаще встречаются не просто авторские метафоры, а устойчивые фразеологические единицы, идиомы, поговорки.

Так, при объективации конструкта «Осязание + Эмоция» нам встретились следующие устойчивые единицы:

18) *Burning grief* («жгучее горе»), *burn with shame* («сгорать со стыда»).



Иногда эмоция выражена имплицитно, например:

19) *To be hot under the collar* (горячо под воротничком – о злости); *to be hot* («злиться»).

«Зрение (цвет) + Эмоция»

20) Все выражения, объективирующие данный синестетический конструкт обладают высокой степенью устойчивости, являясь устойчивыми метафорами или фразеологическими единицами: «green envy» («зеленая зависть»), «blue melancholy» («голубая печаль»). Также эмоция может быть имплицитна:

21) «to be blue» («быть голубым», то есть «быть в печальном настроении»)

Конструкт **«Вкус + Эмоция»** репрезентируется следующими единицами:

22) *To cry bitterly* («горько плакать»); *bitter tears* («горькие слезы»).

23) Интересны и случаи импликации эмоции. Так, в английском языке существуют выражения «*to be bitter and twisted*» (быть «горьким» означает «злиться»).

При объективации конструкта **«Обоняние + Эмоция»** наблюдаются случаи повышенной устойчивости языковых единиц, репрезентирующих данные конструкты:

24) *To breathe vengeance* – устойчивая фразеологическая единица.

Конструкт **«Слух + Эмоция»** объективируется в значениях следующих единиц:

25) *Gentle melancholy* («тихая грусть»); *howl of despair* («вопл отчаяния»); *cry of the heart* («вопл души»).

В основном определяющий компонент конструкции указывает на интенсивность проявления эмоционального состояния, то есть сила звука прямо пропорциональна силе определяемой им эмоции.

Существуют еще более сложные синестетические конструкты, интегрирующие сразу несколько чувственных ощущений. Например, в английском языке существует выражение «*to become red-hot*» (стать красно-горячим), репрезентирующее модель **«Зрение + Осязание + Эмоция»**. В русском языке подобный синестетический конструкт отсутствует, и в переводе данного выражения мы объективируем либо конструкт **«Зрение + Эмоция»**: «*покраснел от возбуждения*»; либо **«Осязание + Эмоция»**: «*бросило в жар от сильного возбуждения*».

Исходя из вышесказанного, можно сделать следующие выводы:

1) синестетические конструкты представляют собой такие структуры знания об эмоционально-чувственных состояниях, ощущениях человека, которые находят объективацию на языковом уровне;

2) под объективацией понимается процесс фиксации в языке абстрактных мыслительных конструктов (в нашем конкретном случае – синестетических), недоступных непосредственному наблюдению продуктов человеческой ментальной и эмоциональной сферы.

3) В процессе объективации синестетических конструктов в современном английском языке наблюдаются две степени мотивированности лексического значения: одна – спорадическая, спонтанная (ситуативные комбинации слов, характерные только данному виду контекста), а другая – фиксированная, приводящая к появлению устойчивой метафоры, часто превращении ее впоследствии во фразеологическую единицу. В соответствии с данными видами возникает представление о первичной и вторичной объективации синестетических конструктов в английском языке.

4) Организация синестетических конструктов в сознании имеет прямую проекцию на организацию языковых средств их объективации, обладающих разной степенью устойчивости. Чем крепче связи между эмоционально-чувственными компонентами синестетической модели, тем устойчивее языковая единица.



Список литературы

1. Трунов Д. Г. Объективация психологического опыта / Д. Г. Трунов // Вестник Пермского университета. Сер.: Философия. Психология. Социология. – Вып. 3 (3). – 2010. – С. 71 – 82.
2. Шиффман Х. Цветовая синестезия и музыка / Х. Шиффман – <http://www.psychology-online.net/articles/doc-752.html>
3. Croft W. Linguistic Evidence and Mental Representation / W. Croft // *Cognitive Linguistics*. – 9 (2). – 1998. – P. 151 – 173.
4. Sandra D. What Linguists Can and Can't Tell You About the Human Mind: A Reply to Croft / D. Sandra // *Cognitive Linguistics*. – 9 (4). – 1998. – P. 361 – 378.
5. ФЭС 2004 – Философия: Энциклопедический Словарь / Под. ред. А.А. Ивина. – М.: Гардарики, 2004. – 1072 с.

SYNESTHETIC STRUCTURES' OBJECTIVATION IN MODERN ENGLISH

O. Yu. Romashina

*Belgorod National
Research University*

*e-mail:
romashina@bsu.edu.ru*

The article deals with the formation and objectivation of synesthetic structures in the English language mind and in the English language. The article states that the organizing the synesthetic models in mind is closely related with the organizing the lexical units representing them. The more solid the connection is, the more stable is the meaning of the lexeme, representing this or that synesthetic structure.

Key words: synesthetic structures, synesthesia, objectivation.